

# Модуль II. Лекция 15. Классификация лакун



# План

---

1. Природа и сущность лингвистических и экстралингвистических лакун
2. Типология лакун
3. Классификация лингвокультурологических лакун

# Природа и сущность лингвистических и экстралингвистических лакун

Лингвистические и экстралингвистические лакуны представляют собой пустоты или пробелы в языке, возникающие из-за отсутствия или недостаточности определенных лексических, грамматических или культурных элементов. Определение и исследование типов лакун наталкивается на немалые трудности, поскольку каждая лакуна уникальна, и отнести ее к тому или иному типу удастся лишь с какими-то упрощениями и оговорками. Типы лакун могут в чем-то отходить от его типичных черт и включать в себя черты других типов. Характеристики, свойственные лакунам одного типа и отличающие их от культур другого типа, выделяются по-разному. Взяв те или иные из них в качестве критерия, лингвисты разрабатывают различные типологии. Существуют варианты типологии лакун, в основе которых лежат географический принцип, особенности религии, языка и т.д.



# Типология лакун

## Структурные лакуны

Обусловлены отсутствием определенных структур в языке, например, отсутствие определенной грамматической формы.

## Семантические лакуны

Связаны с отсутствием или недостаточностью определенных слов или фраз с определенными значениями.

## Культурные лакуны

Изредка возникают из-за различных культурных концепций и отсутствия аналогичной концепции в другом языке.

# Классификация лингвокультурологических лагун



## Межъязыковые лагуны

Обусловлены различиями между языками и культурами, приводящими к непониманию и неловкости в общении.



## Социокультурные лагуны

Связаны с непониманием или несоответствием между культурными значениями и нормами, влияющими на коммуникацию.

## Cross-Cultural Communication



## Межкультурные лагуны

Проистекают из отсутствия знания или понимания специфических аспектов культуры и обычаев других людей.

# Определение лакун в английском языке

Лакуны в английском языке - это явления, где отсутствуют слова, фразы, семантические оттенки или грамматические формы, особенно в контексте межъязыкового и межкультурного общения. Общепризнанным считается разделение лакун на лингвистические и экстралингвистические (культурологические). Промежуточное положение занимают лингвокультурологические лакуны. Охарактеризуем каждую из указанных групп данных лакун. Лакуны, выявляемые при сопоставлении языков или единиц внутри языка, называются языковыми, или лингвистическими: они и обнаруживают расхождения (пустоты, бреши, пробелы, провалы) между единицами сопоставляемых языков (межъязыковые лакуны) или единицами (реальными и потенциальными) внутри одного языка (внутриязыковые лакуны). Обратимся к сущности лингвистических лакун. Обсуждая лакуны, И. В. Томашева утверждает, что «лакуны, встречающиеся при сопоставлении языков, называются языковыми, или лингвистическими, которые, в свою очередь, могут быть лексическими, грамматическими и стилистическими, полными, частичными или компенсированными». Лингвистические лакуны могут быть интеръязыковыми и интраязыковыми, уникальными и частными, мотивированными и немотивированными, речевыми, эмотивными, коннотативными, нулевыми.

# Субъектные лакуны

Фразовые лакуны возникают, когда отсутствуют или недостаточны фразы или выражения для передачи определенного смысла или идеи. Отражающие национально-психологические особенности коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурным общностям. В соответствии с составляющими национальной психологии выделяются несколько подгрупп субъектных лакун: характерологические, культурно-эмотивные и карнавальные. Существование характерологических лакун обусловлено специфическими особенностями национального характера носителей различных локальных культур. В результате межкультурного общения в одних культурах складываются определенные стереотипы в отношении других культур. Принято считать, например, что главное в английском национальном характере – уравновешенность, во французском – страстность, в американском – прагматичность, в немецком – пунктуальность.



# Деятельностно-коммуникативные лакуны

Отражающие национально-культурную специфику различных видов деятельности (кинесика: мимика, жесты, бытовое или повседневное поведение). Следует отметить, что не только вербальное поведение оказывается значимым в этом случае: с помощью мимического знака (или «снятием» такого знака, отсутствием ожидаемого знака) можно также сообщить некоторую специфическую информацию. Согласно представлениям А.Г. Антипова, с которыми были тесно связаны Т.С. Глущенко, В.Д. Нарожная, в понятие «поведение» носителей некоторой культуры включают: кинесику (мимику, жесты), характерную для данной культуры; бытовое (повседневное) поведение, обусловленное традициями, обычаями, укладом жизни, принятыми в данной культуре, а также этикет общения, фрагментом которого является кинесика (кинесические лакуны) и повседневное поведение (рутинные лакуны). Говоря о кинесических лакунах, следует уточнить, что они сигнализируют о специфике жестового и мимического кодов различных культур. Содержание кинесических лакун, на которых строится общение, раскрывается в понимании поведения. Отсюда исследователи (А.Г. Антипов, А. Эртель-Фиит и др.) трактовали данный тип лакун предельно широко, включив в него, по существу, «бытовых» («рутинных») лакун, указывающих на традиционный уклад жизни, привычки, особенности быта, на то, что называют «повседневным поведением» носителей некоторой культуры.



# Текстовые лакуны

возникают при особой специфике текста как инструмента общения, например, беллетристические, лакуны возникают в текстах художественных произведений, во-первых, из-за «коммуникативной» дистанции между автором и читателем (из-за несовпадения сфер общения автора и читателя); во-вторых, из-за временной дистанции между ними (если автор и читатель не являются современниками). И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин приводят наиболее характерные примеры таких лакун в тексте романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», указав на существование нескольких групп читателей этого произведения: а) круг близких друзей и знакомых автора; б) круг современников автора (исключая его друзей и знакомых); в) круг читателей-несовременников (сегодняшних читателей). В стихах Словами вещего поэта Сказать и мне позволено: Темира, Дафна и Лилета – Как сон, забыты мной давно «вещим поэтом» назван А. Дельвиг, а процитированы строки из его стихотворения «Фани». Стихи эти во времена А.С. Пушкина опубликованы не были, а поскольку написаны они были в лицее, то для части современников автора намек, сделанный им в романе, оказался недоступен расшифровке, а для другой – узкого круга лицейских друзей понятен до очевидности. Процитированный фрагмент пушкинского текста, по мнению И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокина явная лакуна.

# Лакуны культурного пространства

указывают на несовпадения в оценках культурного пространства (окружающий мир, уклад жизни, быт, запас знаний, культурный фонд) представителей тех или иных лингвокультурных общностей. Столь же правомерно подходить к анализу лакун культурного пространства (ландшафта) с позиции межкультурного подхода, где они получают еще более широкую трактовку. Суть культурологических лакун выражена в несовпадениях в оценках культурного пространства и интерьера представителями тех или иных лингвокультурных общностей. Было бы верно указать на состав культурного пространства, куда входят окружающий мир, как «видят» его представители той или иной лингвокультурной общности; уклад жизни (быт) представителей этой общности; запас знаний (культурный фонд), которым владеет типичный представитель этой общности, их самооценки и образы самих себя и «чужих». Таким образом, сформировалась идея лакунизации, несовпадения в культурном пространстве, окружающем носителей разных культур.



# Последствия лакун в общении

Недостаточное понимание или различие в лакунах может привести к недопониманию, воспринимаемому негативно, потере информации, обидам и нарушению коммуникации между разными языками и культурами. Исходя из суждений вышеназванных ученых и приведенных примеров, мы приходим к положению о полиморфном и метафоричном характере лакун культурной символики. Лингвокультурологические лакуны, связанные с этнической и социальной историей бурятского народа, выступают в качестве сигналов специфики бурятской культуры, не только создающих национальный колорит текста, но и затрудняющих понимание текста реципиентами другой культуры.



# Примеры лакун в английском языке

1. Лакуна: "Uterils"

2. Лакуна: "Schadenfreude"

3. Лакуна: "Backpfeifengesicht"

4. Лакуна: "Mamihlapinatapai"

# Вопросы для обсуждения

1. Раскройте содержание межязыковых лакун
2. Приведите основные характеристики лексических лакун, опираясь на труды В.Л. Муравьева
3. Проанализируйте сущность и содержание мировоззренческих лакун на основе конкретных примеров из жизни
4. Как соотносятся характерологические лакуны и стереотипы? Обоснуйте свой ответ
5. По какому основанию вводится классификация лингвокультурологических лакун?
6. Приведите типологию лакун Ю.А. Сорокина. Дайте характеристику каждому типу лакун
7. Вспомните высказывания Е.В. Семеновой о семиотической лакуне. Существуют ли другие типы лакун? Какие типы лакун можно выделить?

Спасибо

за

**ВНИМАНИЕ!!!**